Porównanie tłumaczeń Jana 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znowu więc pytali go i ― faryzeusze jak odzyskał wzrok. ― Zaś powiedział im: Glinę nałożył mi na ― oczy, i umyłem się, i widzę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znów więc pytali go i faryzeusze w jaki sposób przejrzał zaś powiedział im błoto nałożył na oczy mi i obmyłem się i widzę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy z kolei faryzeusze pytali go, w jaki sposób odzyskał wzrok.\* On zaś powiedział im: Nałożył mi błoto na oczy, obmyłem się i widzę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znów więc pytali go i faryzeusze, jak przejrzał. On zaś powiedział im: Błoto nałożył mi na oczy i obmyłem się, i widzę.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znów więc pytali go i faryzeusze w jaki sposób przejrzał zaś powiedział im błoto nałożył na oczy mi i obmyłem się i widzę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy z kolei faryzeusze pytali go, w jaki sposób odzyskał wzrok. I powiedział: Nałożył mi na oczy błoto, obmyłem się — i widzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas również faryzeusze pytali go, w jaki sposób przejrzał. A on im odpowiedział: Nałożył mi błoto na oczy, umyłem się i widzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy go znowu pytali i Faryzeuszowie, jako przejrzał? A on im rzekł: Włożył mi błota na oczy, i umyłem się i widzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Znowu go tedy pytali Faryzeuszowie, jako przejźrzał. A on im odpowiedział: Włożył mi błota na oczy i umyłem się, i widzę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znów faryzeusze pytali go o to, w jaki sposób przejrzał. Powiedział do nich: Położył mi błoto na oczy, obmyłem się i widzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pytali go więc również faryzeusze, w jaki sposób przejrzał. A on im rzekł: Nałożył błota na oczy moje, i obmyłem się, i widzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faryzeusze również pytali go, w jaki sposób przejrzał. On odpowiedział: Nałożył błoto na moje oczy, obmyłem się i widzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faryzeusze pytali go ponownie, w jaki sposób został uzdrowiony. On zaś odpowiedział: „Nałożył błoto na moje oczy, obmyłem się i widzę”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I od nowa zaczęli go wypytywać także faryzeusze, jak przejrzał. On im odpowiedział: „Maź położył na moich oczach, obmyłem się i widzę”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z kolei faryzeusze pytali, w jaki sposób odzyskał wzrok. Odpowiedział im: - Nałożył mi błota, umyłem się i teraz widzę!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faryzeusze więc wypytywali go znowu, jak przejrzał. On zaś im powiedział: - Położył mi błoto na oczy i obmyłem się i widzę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знову запитували його фарисеї, як він прозрів. Він сказав їм: Болото поклав мені на очі, я вмився і бачу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Na powrót więc wzywali do uwyraźnienia się go i farisaiosi jakże ponownie spojrzał poprzez wzniesienie wzroku do źródła w górze. Ten zaś rzekł im: Zaprawę glinianą nałożył na dodatek na należące do mnie, aktywnie na oczy, i umyłem się, i poglądam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem także faryzeusze znowu go pytali, jak przejrzał? A on im powiedział: Włożył mi błoto na oczy, umyłem się oraz widzę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | P'ruszim zapytali go więc ponownie, w jaki sposób zaczął widzieć, i powiedział im: "Położył mi błoto na oczach, potem się umyłem i teraz widzę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tym razem więc również faryzeusze wypytywali go, jak przejrzał. Rzekł do nich: ”Nałożyli mi gliny na oczy, a ja się umyłem i widzę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Faryzeusze dopytywali, w jaki sposób odzyskał wzrok. Uzdrowiony powtórzył więc: —Wysmarował mi oczy błotem, umyłem się i widzę. |

1. 1) <x>500 9:10</x> [↑](#footnote-ref-2)